

¡Cuidado con los cincuenta ! (1906)

Paroles et musique de Ángel G. Villoldo

Una ordenanza sobre la moral
decretó la dirección policial
y por la que el hombre se debe abstener
decir palabras dulces a una mujer.
Cuando una hermosa veamos venir
ni un piropo⁷ le podemos decir
y no habrá más que mirarla y callar
si apreciamos la libertad.
Caray!... No sé
por qué prohibir al hombre
que le diga un piropo a una mujer!
Chiton!... No hablar,
porque al que se propase
cincuenta le harán pagar!

Yo cuando vea cualquiera mujer
una guiñada tan solo le haré.

Y con cuidado,
que si se da cuenta,
ay! de los cincuenta
no me salvaré.

Por la ordenanza tan original
un percance le pasó a don Pascual:
anoche, al ver una señora gili,
le dijo: Adios, lucero, divina hurí.
Al escucharlo se le sulfuró
y una bofetada al pobre le dió
y lo llevo al gallo policial...

Por ofender a la moral.
Caray!... No sé
por qué prohibir al hombre
que le diga un piropo a una mujer!...
No hablar!... Chiton,
porque puede costarles
cincuenta de la nación!

Mucho cuidado se debe tener
al encontrarse frente a una mujer.

Yo, por mi parte,
cuando alguna vea,
por linda que sea
nada le diré.

Attention aux cinquante

Traduction de Fabrice Hatem

Une ordonnance sur la morale
Décret de police municipale
Interdit désormais à l'homme
De dire des mots doux à une femme.
Quand nous voyons venir une jolie
Les piropos c'est bien fini
On peut juste mater et la boucler
Si on apprécie la liberté.
Ben alors... ! Je ne sais
Pourquoi interdire à l'homme
De dire un compliment à une femme !
Fais gaffe !... Faut pas parler,
Parce que si ça se sait
Cinquante jetons on te fera payer !

Et moi, quand je verrai une femme,
Je lui ferai juste un clin d'œil.

Et encore, avec prudence,
Parce que si on s'en rend compte
Oh ! La La ! Aux cinquante
Je ne pourrai échapper.

Cette ordonnance si originale
A fait bien des ennuis à Don Pascual :
Hier soir en voyant une jolie femme,
Il lui a dit : « Bonjour, divine Hourí ».
En l'entendant, elle a explosé
Et lui a donné une claque bien sonnée
Puis l'a livré aux policiers...

Parce que la morale était offensée.
Ben alors !... Je ne sais
Pourquoi interdire à l'homme
De dire des compliments à une femme !...
Ne parle pas !... Fais attention,
Parce que ça pourrait te coûter
Dans les cinquante biftons !

Il faut vraiment faire gaffe
Quand on rencontre une femme.

Moi, pour ma part
Quand j'en verrai une,
Même si elle est très belle,
Je ne lui dirai rien.

⁷ Compliment ou joli mot dit par un homme à une femme.